

LA TRADUCTION DIPLOMATIQUE AU NIGERIA : LA PERSPECTIVE DE LA THÉORIE DE LA PERTINENCE D'ADAPTATION

Anyawuike Ozioma S.O

Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka, Anambra State, Nigeria
oso.anyawuike@unizik.edu.ng,

&

Okonkwo Blessing Ikechukwu

Department of Foreign Language
Alex Ekwueme Federal University, Ndufu-Alike Ikwo,
bokonkwo874@gmail.com

DOI: 10.13140/RG.2.2.28191.89765

Résumé

La diplomatie implique des questions nationales sensibles, des relations nationales, des intérêts nationaux, et des positions diplomatiques qui déterminent la particularité de la traduction diplomatique. Dans le même temps, la traduction diplomatique a également une communauté de traduction. La traduction doit suivre le texte original et le transmettre exactement et correctement. Saisir les caractéristiques de la langue diplomatique est propice à l'étude des techniques et stratégies de traduction diplomatique. Du point de vue de la théorie de l'adaptation et de la pertinence, cet article examine les modes d'adaptation dans la traduction équivalente pragmatique et la traduction équivalente pragmatique sociale respectivement. On pense que le traducteur fera une adaptation dynamique dans la structure de la langue et contexte pour atteindre l'objectif d'équivalence pragmatique. Qu'il s'agisse de traduction diplomatique d'images culturelles ou de traduction diplomatique d'images non culturelles, le traducteur doit s'adapter dynamiquement au contexte linguistique, aux attentes esthétiques et au niveau d'acceptation des lecteurs de la langue cible. La vue pragmatique de la traduction soutient que la traduction est un processus dynamique d'adaptation et de sélection au contexte. L'essence de la traduction est d'obtenir la meilleure connexion entre l'auteur original, le traducteur et le lecteur grâce à des méthodes inférentielles et ostensives.

Mots-clés: Nigéria, diplomatie, traduction pragmatique, théorie de l'adaptation, traduction diplomatique

Introduction

La diplomatie se réfère généralement aux activités d'un pays dans les relations internationales, principalement sous forme de visites, de négociations, de conclusion de traités, de délivrance de documents diplomatiques, de participation à des conférences internationales et à des organisations internationales, etc. La traduction diplomatique est l'un des sujets d'actualité abordés ces dernières années. La discussion vient non seulement du département de traduction du ministère des affaires étrangères, mais aussi des universités et des instituts de recherche. La traduction diplomatique comprend principalement la traduction des activités des affaires étrangères des dirigeants nationaux, des traités, des négociations, des documents diplomatiques et des conférences internationales. À l'heure actuelle, la recherche nationale sur la traduction diplomatique se limite à la recherche statique sur la traduction diplomatique. Soit ils décrivent simplement des stratégies communes, soit ils résument des stratégies de traduction diplomatiques. Cependant, ces derniers semblent manquer de recherche dynamique. L'une des difficultés majeures de la communication interculturelle est que, dans de nombreux cas, il existe de grandes différences dans la quantité et la nature des informations partagées. Du point de vue de la traductologie, afin de résoudre les problèmes ci-dessus et de répondre avec succès aux besoins de communication, des méthodes de traduction appropriées doivent être sélectionnées de manière stratégique. Au cours des dernières années, de nombreux chercheurs ont discuté de la pragmatique et de la traduction du point de vue de la présupposition, du principe de politesse, de l'implication conversationnelle, de la théorie de la pertinence, de la théorie des actes de langage, de l'analyse conversationnelle, etc., et ont obtenu certains résultats. Cet article a pour objectif d'explorer l'adaptation dans la traduction diplomatique pragmatique du point de vue de la théorie de la pertinence de l'adaptation.

La théorie de la pertinence d'adaptation

Le processus d'utilisation de la langue est le processus de sélection linguistique continue. Ce processus de sélection de la langue est effectué dans l'état conscient ou inconscient de l'utilisateur de la langue et peut également être réalisé en raison des besoins internes de la langue ou en raison de l'influence de facteurs externes. Il met l'accent sur l'étude du processus de traduction, considère la traduction comme un acte de communication qui effectue continuellement une inférence dynamique en fonction du contexte pour parvenir à une

compréhension mutuelle, et souligne que la pertinence optimale est le principe de base qui restreint la traduction. Autrement dit, les utilisateurs de langues peuvent apporter des modifications flexibles à partir d'éléments sélectionnables pour répondre aux besoins de communication. La traduction communicative de Newmark équivaut à peu près au concept d'équivalence fonctionnelle de Nida. Il estime que

“communicative translation attempts to produce an effect as close as possible to the effect of the original text on the target readers, and semantic translation attempts to convey the exact contextual meaning of the original text as closely as possible within the scope permitted by the semantic and syntactic structure of the target language”

« la traduction communicative tente de produire un effet aussi proche que possible de l'effet du texte original sur les lecteurs cibles, et la traduction sémantique tente de transmettre le sens contextuel exact du texte original aussi près que possible dans le cadre autorisé par la structure sémantique et syntaxique du langage cible.(notre traduction).

Cette théorie se concentre principalement sur la façon dont les gens font des choix linguistiques dans la communication et fournit une base théorique importante aux traducteurs pour choisir des stratégies et des techniques de traduction.

Au cours des dernières années, certains chercheurs ont introduit la théorie de la pertinence et la théorie de l'adaptation dans les études de traduction. Cet article résume l'importance et les lacunes de la théorie de la pertinence dans les études de traduction et de la théorie de l'adaptation pour guider la traduction, et tente de combiner les deux théories et d'explorer la pratique de la traduction avec le modèle pertinence-adaptation. Autrement dit, le succès de la traduction dépend principalement de la capacité de l'auteur original, du traducteur et du lecteur à atteindre la meilleure pertinence, en d'autres termes, le traducteur recherche la meilleure pertinence du comportement de communication express de l'auteur original dans le processus de traduction. On peut voir que la traduction sémantique met l'accent sur la forme et la sémantique du texte original, tandis que la traduction communicative met l'accent sur l'équivalence fonctionnelle. Afin de faciliter la communication, la traduction peut prendre en compte de nombreux autres facteurs que les mots. Dans ce cadre théorique, le contexte dans les activités de traduction peut être le contexte linguistique, le contexte

situationnel et le contexte culturel. Le contexte linguistique comprend principalement la cohésion intratextuelle et la séquence linéaire. Le processus d'interprétation désigne le processus de communication entre le traducteur et l'auteur de la langue source. Ce processus consiste à trouver le lien dans la langue source, à construire l'hypothèse de contexte de la langue source et à obtenir l'intention d'information, l'intention de communication et le meilleur effet de contexte de l'auteur de la langue source. Ensuite, l'effet cognitif est transmis au lecteur grâce à la compréhension mutuelle du contexte cognitif des deux parties, c'est-à-dire que le traducteur permet au lecteur de comprendre l'intention de communication de l'auteur original avec le moins d'effort, réalisant ainsi le but de l'échange interculturel et communication inter-langues en traduction.

Caractéristiques du langage de traduction diplomatique

La traduction diplomatique implique des accords diplomatiques, des documents diplomatiques, des relations d'intérêts interétatiques, des questions territoriales et des questions de coopération conclues avec d'autres pays, et des questions liées aux intérêts politiques, sécuritaires, économiques et militaires du pays. Par conséquent, les problèmes de la traduction diplomatique devraient tous être discutés dans le cadre de la recherche en traduction, et ce n'est qu'ainsi que la recherche peut être plus systématique. La traduction diplomatique s'élève au niveau politique national et a un degré élevé de sensibilité politique. Les traducteurs diplomatiques doivent clarifier la position nationale, maîtriser les compétences de traduction de la langue diplomatique et être prudents et précis. Bien que la traduction diplomatique ait sa particularité, ses recherches doivent encore s'effectuer dans le cadre de la traductologie, c'est-à-dire pour systématiser la traductologie diplomatique. Face à des événements internationaux majeurs tels que l'hégémonisme et la politique de puissance, il faut avoir une position politique claire. Lorsque nous traitons des problèmes internationaux et élaborons des politiques étrangères spécifiques, nous ne devons pas seulement adhérer aux principes, mais aussi prêter attention aux tactiques et à l'adaptabilité. L'auteur du texte original exprime son intention de communication au traducteur à travers le texte original, tandis que le traducteur déduit l'intention de communication de l'auteur original selon le contexte, la langue et le principe de pertinence du texte original et trouve la meilleure pertinence par inférence. Il ne tremblera jamais lorsqu'il sera temps de se défendre, ni ne s'obstinera lorsqu'il sera temps d'improviser.

La traduction des accords et documents diplomatiques impliquant des relations d'intérêts interétatiques, des questions territoriales et des questions de coopération, ainsi que des questions liées aux intérêts politiques, sécuritaires, économiques et militaires du pays, doit être effectuée avec prudence. Les traducteurs diplomatiques doivent les considérer avec soin et les transmettre avec précision. A travers ce processus, le traducteur réalisera la meilleure corrélation entre son hypothèse cognitive et l'intention communicative de la langue source. Le processus de production discursive est le processus d'adaptation dynamique du traducteur aux lecteurs cibles. Selon sa propre compréhension de l'intention communicative de l'auteur original déduite dans le premier processus de communication, ainsi que de l'environnement linguistique traduit et de ses attentes des lecteurs traduits, en tant qu'auditeurs, doivent faire les inférences correspondantes. Il n'y a pas de place pour une traduction négligente des documents diplomatiques. La rigueur du langage diplomatique exige qu'un équilibre approprié du langage diplomatique soit en place et qu'il ne doit y avoir aucune erreur. Le traducteur doit être guidé par le principe de pertinence optimale, faire constamment des choix linguistiques adaptés dans le processus de transmission de l'intention de l'auteur de la langue source, et considérer si elle est liée au contexte linguistique, au contexte social et culturel et à la motivation psychologique du traducteur à la langue cible. Et en dépensant le moins d'efforts possible pour répondre aux attentes des lecteurs en matière d'effets cognitifs, le traducteur atteindra l'objectif ultime de validité de la traduction, réalisant ainsi la convergence maximale de validité avec le texte cible et le texte original.

Modèle d'adaptation dans la traduction diplomatique du point de vue de la théorie de la pertinence et de l'adaptation

i. S'adapter à la motivation du traducteur en matière de traduction

Dans la pratique de la traduction, l'objectif de la traduction est de transférer la culture de la langue source vers la culture de la langue cible sans affecter l'expression des informations de la langue source. Cet objectif de communication peut être compris comme la motivation de traduction du traducteur, c'est-à-dire que lors de la traduction, le traducteur doit évaluer l'orientation des intérêts du lecteur, son origine culturelle, ses habitudes de pensée, sa capacité d'acceptation de la langue, etc., afin de déterminer son propre objectif de traduction et de faire l'adaptation correspondante. Sous la direction d'une pertinence optimale, le traducteur utilise des dispositifs rhétoriques tels que l'exagération et l'antithèse

au niveau de la phrase et adopte des stratégies de traduction indirectes, qui non seulement transmettent efficacement le message diplomatique et l'intention de communication, mais se conforment également au contexte de la langue. La théorie de l'adaptation soutient que dans la pratique de la traduction, le traducteur choisit non seulement la forme de la langue, mais adopte également avec souplesse des stratégies de traduction en fonction du contexte cognitif du lecteur, telles que l'interprétation ou l'annotation, la substitution, le supplément et l'omission. Après avoir clarifié l'objectif, le traducteur adoptera des stratégies et des techniques de traduction appropriées pour obtenir l'effet pragmatique social équivalent. Par exemple, le but principal du traducteur est de faire comprendre facilement aux lecteurs cibles le sens original. Étant donné que le sens implicite causé par les connaissances partagées des communicateurs, l'arrière-plan culturel partagé et le contexte situationnel actuel ne peut pas être exprimé sous forme de forme, de nombreuses lacunes subsistent dans la forme linguistique, qui à son tour a besoin des connaissances partagées des auditeurs, de l'arrière-plan culturel partagé et du contexte situationnel pour spéculer. En s'adaptant aux habitudes de lecture et aux attentes esthétiques des lecteurs cibles, et en utilisant des informations pragmatiques illocutoires, l'intention d'information diplomatique et l'intention de communication originales sont transmises pour obtenir des effets contextuels identiques ou similaires à ceux de l'original.

ii. S'adapter au contexte

La traduction étant une activité de communication, elle doit avoir son contexte spécifique. Selon le point de vue de la pragmatique, les langues générées dans différents contextes ont différentes significations pragmatiques. Par conséquent, dans une langue vivante, sans contexte situationnel, les mots n'ont aucun sens. Le contexte culturel est l'arrière-plan culturel en dehors du discours, « il fait référence aux normes et coutumes sociales spécifiques d'une certaine communauté linguistique. Les traducteurs doivent transmettre autant que possible les sentiments esthétiques apportés par les images culturelles dans le texte original aux lecteurs cibles par la traduction, et produire des effets identiques ou similaires parmi les lecteurs cibles. Selon les choix dynamiques faits par les communicateurs qui mettent en avant leur conscience psychologique, l'objectif principal de la recherche pragmatique est d'étudier le processus dynamique d'adaptation mutuelle entre contexte et objets structurels dans la pratique d'application du langage sous l'influence de la conscience

psychologique. Dans la traduction diplomatique, nous devrions choisir le sens du mot qui correspond le mieux au mode de contexte et à la relation logique de la traduction. Le choix du sens des mots est une étape importante de la traduction et doit être prudent et précis. Le contexte culturel couvre l'histoire, la culture, les coutumes, les conventions sociales, les modes de pensée, les concepts moraux et les valeurs représentées par chaque communauté linguistique. Certaines choses vont de soi dans une culture, mais il faut beaucoup d'efforts pour les expliquer dans une autre culture. Dans de telles circonstances, il est impossible de comprendre le vrai sens des mots si l'on est séparé de l'environnement linguistique.

iii. Adaptation à la structure linguistique

Sur la base d'une adaptation au contexte et donc d'une bonne compréhension de la connotation du texte original, le traducteur doit également s'adapter à la structure spécifique de la langue, c'est-à-dire effectuer une adaptation au niveau de la langue, et sélectionner des expressions appropriées qui peuvent exprimer pleinement l'explicite et l'implicite et significations du texte original pour la création de la traduction. Puisqu'il n'y a pas d'élément correspondant dans le système culturel du lecteur de langue cible ou que l'élément a un statut textuel différent de celui du lecteur de langue cible, des difficultés de traduction surviennent lorsque sa fonction et sa signification dans le texte source sont transférées au texte cible. La variabilité et la négociation sont à la base et fournissent une base théorique pour la traduisibilité de la traduction. L'adaptation est le but et le résultat, qui fournit une référence pour le choix des stratégies et des méthodes de traduction et a des implications positives pour l'ensemble du processus de traduction. Étant donné que les langues étrangères ont des expressions différentes, elles devraient être traduites en expressions plus conformes à la langue envisagée. Cependant, la réduction des mots ne peut pas réduire le sens, et l'ajout de mots ne peut pas augmenter le sens. L'adaptation de la structure du langage comprend de nombreux choix de langage : choix de la langue, du code et du style, choix des composants de construction du discours, choix des différents types de discours et segments, et choix des principes de construction du discours. Le soi-disant statut de texte différent signifie des valeurs différentes en raison de différences d'idéologie, d'utilisation ou de fréquence d'utilisation. Adapté au contexte linguistique et aux habitudes esthétiques des lecteurs locaux, il exprime non seulement vivement l'intention du traducteur, mais apporte également une beauté poétique aux gens.

Conclusion

La traduction diplomatique implique la relation entre les pays, s'élevant aux niveaux politiques et nationaux. Les traducteurs diplomatiques devraient être à la fois des diplomates et des traducteurs. La position du traducteur diplomatique doit être claire et une analyse approfondie des politiques, des systèmes sociaux et des cultures de chaque pays du pays et du monde doit être effectuée. Dans le cadre de la théorie de la traduction de la pertinence et de l'adaptation, cet article traite principalement du processus de traduction dynamique de la traduction diplomatique. La traduction diplomatique doit d'abord interpréter l'intention diplomatique d'origine et rechercher le meilleur lien avec la diplomatie d'origine, puis effectuer une adaptation dynamique et faire un choix de langue. Cet article explique que le modèle d'adaptation en traduction pragmatique doit souligner que l'adaptation en traduction pragmatique est une adaptation dynamique, et ils interagissent entre eux et affectent conjointement le comportement de traduction du traducteur. La traduction a la caractéristique de pertinence cognitive, et l'essence de la traduction est le processus à la fois ostensive et inférentielle sous la restriction du contexte cognitif. Cependant, le processus de traduction est un processus de sélection et d'adaptations dynamiques et continues en fonction de la langue, de la culture et de l'origine sociale. L'étude des éléments spécifiques à la culture du point de vue de la théorie de l'adaptation construit un cadre théorique pour la traduction des éléments spécifiques à la culture et rend l'adaptation active et dynamique dans le processus de traduction, réalisant ainsi le but ultime de la communication linguistique en traduction.

Œuvres citées

- Mancewicz A. (2017). *OuterSpeares: Shakespeare, Intermedia, and the Limits of Adaptation* ed. by Daniel Fischlin. *Esc English Studies in Canada*, vol. 41, no. 2-3, pp. 226-228.
- Lehrner A, Yehuda R. (2018). Trauma across generations and paths to adaptation and resilience. *Psychological Trauma Theory Research Practice and Policy*, vol. 10, no. 1, pp. 22-29.
- Giannakakis V. (2019). The relevance of the theory of pseudo-culture. *Continental Philosophy Review*, no. 2, pp. 1-15.

- Chen Wei. (2019). Interaction, Dynamics and Sociality of Communicative Competence and Communicative Context. *Journal of Wuyi University*, no. 5, pp. 70-76.
- Li Zhanxi. (2017). Acquisition of Translator's Pragmatic Communicative Translation Competence: Translation Classroom Teaching Objectives. *Asia Pacific Interdisciplinary Translation Research*, no. 2, pp. 100-113.
- Ren Yanli. (2017). A New Interpretation of Adaptation Theory of White Lies [J]. *Campus English*, no. 48, pp. 230-230.